

Журавлева Надежда Сергеевна,

старший преподаватель кафедры русского языка и культуры речи;

Гвоздева Елена Викторовна,

к.ф.н., доцент кафедры русского языка и культуры речи,

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова,

г. Москва, Россия

ЧИТАЕМ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СКАЗКИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация. В статье освещается опыт изучения художественных произведений, содержащих диалектизмы, на примере творчества кологривского писателя Е.В. Честнякова. Авторами разработана система предтекстовых и послетекстовых упражнений, позволяющая решить основные задачи учебного процесса.

Ключевые слова: диалектная лексика, русский язык как иностранный, коммуникативная коммуникативная компетенция, лингвострановедческая и лингвокультурологическая компетентности, естественная языковая среда.

N. Zhuravleva,

Lecturer of the Russian Language and Culture of speech Department;

E. Gvozdeva,

Associate Professor of the Russian Language and Culture of speech Department,

Plekhanov Russian University of Economics,

Moscow, Russia

READING THE LITERARY FAIRY TALES ON THE LESSON OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: The article highlights the experience of studying literature that contains dialect using as example the works of the writer E.V. Chestnyakov from the Kologriv region. The authors has developed a system of before the text and aafter the text exercises that helps to solve the main tasks of the educacional process.

Key words: dialect words, Russian as a foreign language, communicative competence, linguo-cross-cultural competence, linguo-culturological competence, natural language environment.

Мысль о неразрывной связи между языком страны и ее культурой не

новая. Именно поэтому преподаватели иностранных языков, в том числе и русского как иностранного, признают необходимость формирования коммуникативной компетенции в тесной связи с лингвострановедческой и лингвокультурологической компетентностями [4, 7, 8, 10, 13].

Есть много способов познакомить учащихся с историей и традициями страны. По мнению М.М. Кондратенко, «на основании анализа диалектных данных можно заключить, что национальная идентичность – сложное понятие, состоящее из многих компонентов» [9, с. 173]. Диалекты, наряду с литературной формой языка, дают представление о мировосприятии народа, его нравственных ценностях. «Обучающиеся, знакомые с нравственными приоритетами общества, а, следовательно, и принятыми в нем моделями поведения, проявляют большую коммуникативную активность, чаще идут на контакт с носителями языка, имеют стабильный интерес к изучаемому предмету» [11, с. 208]. В статье предлагается к рассмотрению такой способ расширения лексического запаса и погружения в естественную языковую и культурную среду, как чтение художественных произведений, содержащих диалектную лексику.

Отношение к диалектной лексике как материалу для занятий РКИ неоднозначно. Признавая, что диалектные формы не обязательны для активного усвоения, авторы хотели бы отметить, что данные слова напрямую связаны с бытом и жизнью народа и содержат важную страноведческую информацию. Знакомство с диалектизмами представляет большой интерес и имеет практическую ценность: они содержат «богатую информацию как об истории языка, местности, где используются, <...> особенностях менталитета русских людей, их духовных ценностях, так и о современных реалиях, в которых обучаются иностранцы. Благодаря знанию диалектной и просторечной лексики студентам проще адаптироваться в языковой среде, а полученную на занятии информацию они могут использовать в повседневном общении» [5, с. 142].

В качестве учебного текста авторы хотели бы предложить сказку

писателя Е.В. Честнякова «Чудесное яблоко».

Имя Е.В. Честнякова стало широко известно сравнительно недавно, только в 1968 году. Но сегодня творчество кологривского художника и сказочника вызывает все больший интерес в России. Прежде всего, студентов необходимо познакомить с краткой биографией автора. Ефим Васильевич Честняков почти всю жизнь прожил в деревне, однако это не помешало ему получить хорошее образование, стать известным художником, скульптором, писателем. Будет целесообразно пояснить иностранцам, что *честняками* на Руси называли старших сыновей-кормильцев, на которых со временем перекладывались все заботы о семье. Фамилия писателя в точности характеризует своего владельца, который не только заботился о своих сестрах, но и смог помочь многим другим. Важно, чтобы студенты поняли, чем вызван интерес современных людей к данной самобытной личности и ее творчеству. Как отмечают исследователи, Ефим Васильевич принадлежал к числу людей высокой духовности [1]. Он остался светлым человеком, сохранил чистую душу, несмотря на многие неблагоприятные обстоятельства жизни. Е.В. Честняков жил далеко от «света» и тонких ценителей настоящего искусства, но творил так, что его образы и тексты дошли до потомков, вопреки материальным обстоятельствам, препятствовавшим этому. «Писатель отлично владел и литературным языком, и родным диалектом, но предпочитал последний в обыденной речи. Его литературные персонажи говорят так же, как жители его родной деревни Шаблово» [5 с. 143]. В этой связи студенты, прежде всего, должны познакомиться с новой лексикой. Определяя значения просторечных и диалектных слов, мы обращались к словарям диалектолога и лексикографа Н.С. Ганцовской [1, 2].

Парнек (диал.) – мальчик, паренек; девонька – маленькая девочка; ровно – словно, как будто; особливо (диал.) – особенно; давеча (прост.) – недавно; до выгреба (диал.) – все до последнего; дубина – толстая, тяжелая палка; ондрец (диал.) – телега с высокими решетчатыми бортами для перевозки снопов, сена; больно (прост.) – очень; подсоблять – подсобить (прост.) – помогать; ежели

(устар.) – если; хошь – 1. Част. хотя, даже. 2. Союз хотя; почать (диал.) – начать есть, попробовать; завсегда (прост. и диал.) – постоянно, всегда; хворать – захворать (разг.) – болеть; дупло – пустота в стволе дерева; ядреный (разг.) – здоровый, большой, крепкий; нукать (разг.) – погонять лошадь, говорить «ну» лошади; брякать - брякнуть (разг.) – говорить попусту; дескать (-де) (прост.) – частица, употребляется как указание на то, что передается чужая речь.

Все вышеназванные слова необходимо включить в предтекстовые упражнения. «Задачей предтекстовых упражнений является снятие лексико-грамматических трудностей <...>, формирование умения вербального прогнозирования, умений пользоваться словарями и справочниками, анализировать лексику и грамматику текста и текст в целом, так как непосредственное понимание текста возможно только при условии предварительной обработки языкового материала» [3, с. 375-376].

При работе над новой лексикой «довольно часто остаётся без внимания словообразовательная структура слова, которая могла бы дать представление о многих закономерных процессах словообразования и грамматики» [6, с. 15]. Предложенная ниже система упражнений, по мнению авторов, способствует сознательному усвоению лексики, предполагающему понимание не только содержания, но и формы слова.

Задание 1. Определите, какое значение придают прилагательным *большущее* (яблоко), *дупластая* (осина) суффиксы *-ущ-* и *-аст-*. Скажите, от каких слов эти прилагательные образованы.

От имен прилагательных *дорогой, здоровый, длинный, бедный, сильный, вкусный* образуйте при помощи суффиксов *-ущ-* или *-ющ-* новые производные, характерные для разговорного стиля речи, и подберите к ним подходящие по смыслу имена существительные.

От имен существительных *глаза, уши, руки, язык, голова, щека, скула, вихор, шип, сучок, вихры* при помощи суффикса *-аст-* образуйте прилагательные и составьте с ними словосочетания.

Задание 2. Познакомьтесь со значениями глаголов *брякать-брякнуть*,

данными в Словаре русского языка С.И. Ожегова [12]:

1. производить шум, стук твердым, звенящим предметом.
2. неосторожно говорить то, что не следует (разг.).

Используя языковую догадку, скажите, какое дополнительное значение появляется у глагола *разбрякать* в предложении:

Дедушко не поверил, ушел домой, запряг лошадь, никому не сказал и домашним – разбрякают-де все раньше времени, соберется народ.

Задание 3. На основе языковой догадки определите значение глаголов *похваливать* и *не слыхивать* в следующем предложении:

Вся деревня наелись, похваливают: такого-де дива не слыхивали.

Задание 4. Прочитайте ряды однокоренных слов, найдите выделенные слова в тексте. Объясните, какое значение вносит в эти слова приставка.

Подумать, думать, обдумать, задуматься;

Приподнять, поднять;

Прикоснуться, коснуться;

Привязать, отвязать, завязать;

Покачнуть, качнуть, раскачать;

Потревожить, тревожить, растревожить;

Потрогать, трогать, растрогать;

Послышаться, слышать.

После чтения текста для проверки степени понимания прочитанного и активизации новой лексики, выполняются послетекстовые упражнения.

Задание 5. Как вы понимаете выделенные словосочетания в следующих предложениях.

Мне не унести – лучше не отшибать. Яблоко румяное, особливо с полуденной стороны. Закрыв яблоко ветками..., чтобы не так приметно было, ежели бы кому случилось мимо идти. Пришли и не могут тронуть, как ни стараются. И лошадь старается – ни с места ондрец. Яблоко росло совсем невысоко – дедку по плечи. Созрело, видно, свалилось чуть не само. Не ты ли это подшучиваешь?

Задание 6. От следующих слов образуйте глаголы с суффиксом -ну(ть), который имеет значение однократного моментального действия.

Образец: *махать* – *махнуть*.

Качать, хохотать, трогать, брякать, рубить, глядеть.

Составьте предложения с полученными глаголами на материале прочитанного текста.

Задание 7. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы.

1. Зачем дедушка поехал в лес? 2. Что он нашел в лесу? 3. Кто разговаривал с бабушкой? 4. Что сказал тетерев? 5. Почему дедушка вернулся в лес один? 6. Кому он рассказал о чудесном яблоке? 7. Кто сначала пришел на помощь? 8. Кого позвала баба потом? 9. Когда ондрец поехал? 10. Куда привезли яблоко? 11. Кто ел яблоко? 12. Что отвечал дедушка, когда люди спрашивали, откуда яблоко?

Задание 8. Представьте, что вы являетесь жителем деревни Шаблово. Замените выделенные словосочетания синонимами (разговорными и диалектными словами), использованными автором в сказке.

1. Выросло на яблоне *очень большое яблоко*. 2. На земле яблоко *съедают мыши*. 3. Яблоко было румяное, *особенно с южной стороны*. 4. *Как будто* опять кто-то засмеялся, как бабушке недавно слышалось. 5. *Неужели* яблоко такое тяжелое? 6. Недалеко стояла осина *с большим дуплом*. 7. Впрягайтесь *все до последнего человека*, все, кто живет в избе. 8. Бабушка никому не сказала о яблоке, потому что боялся, *что они расскажут всем соседям*. 9. Взял бабушка *большую крепкую дубину*. 10. Яблоко было *очень румяное и красивое*. 11. Бабушка *помогает* лошади, но лошадь *не может сдвинуть* телегу с места. 12. Баба привела всех детей – *мальчиков* и девочек. 13. Соседям всем *всегда* яблоко давали, особенно тем, кто заболел.

Задание 9. Вместо точек вставьте нужный глагол движения.

.... (Пойти - прийти) бабушка в лес дрова рубить и увидел на яблоне большое яблоко. Хотел бабушка яблоко сорвать и.... (унести – принести – отнести) его домой, но яблоко было слишком тяжелым. Решил бабушка ...

.(пойти – уйти – прийти) домой и ...прийти – приехать – пойти – поехать) за яблоком на лошади. ... (Идти – ходить) он кругом, любитесь. А тетерев ему говорит, что на лошади ему одному яблоко не ... (увезти – отвезти – унести – отнести). Дедушка не поверил птице. ... (Приехать – уехать) один на лошади,... (подъе[ать – отъехать – переехать) близко к яблоне. Яблоко упало прямо в ондрец. Лошадь не может ... (нести – вести – везти). Спрятал дедушка яблоко и ... (поехать – уехать) домой. ... (Поехать – приехать – уехать) он и рассказал все жене и сыну о чудесном яблоке.... (Прийти - пойти - войти) они вместе в лес, но не могут ондрец с места сдвинуть. ... (Привести – принести – привезти) баба всех ребят. Все стараются, а ондрец не ... (ехать – ездить). Нянька ... (прийти – пойти) в лес, на руках держит маленького ребенка, одной рукой толкает. Все помогают – и ... (поехать – уехать – приехать) ондрец. ... (Привезти – принести – привести) домой яблоко.

Задание 10. Ответьте на вопросы:

1. Почему вся семья пришла в лес? 2. Чей вклад в общее дело оказался решающим? 3. От чего зависит исход общего дела? 4. Каким образом нужно решать трудные жизненные задачи? 5. Чему учит сказка? 6. Что нового вы узнали о менталитете русского народа?

Задание 11. Воспроизведите разговор дедушки с тетеревом.

Задание 12. Расскажите эту сказку: а) от лица дедушки; б) от лица его жены или детей; в) от лица жителя деревни.

Задание 13. Дайте ваши ответы на следующие вопросы, а затем прочитайте комментарий.

1. Почему выросло именно яблоко? 2. Почему яблоко выросло в лесу, а не в саду? 3. Почему яблоко выросло такое большое? 4. Почему ондрец невозможно было сдвинуть с места, пока на помощь не пришла вся семья? 5. Почему все ели яблоко так долго, с осени до весны, и еще осталось?

Комментарий:

1. Яблоко для жителей северных районов было редким плодом и, вероятно, поэтому наделялось целым рядом целебных свойств.

2. Неожиданно найти в лесу дикое яблоко намного приятнее. Яблоня в лесу – это щедрый дар природы, Божий дар.

3. Писатель переживал за нелегкое положение крестьян. Скучная земля не давала больших урожаев. Огромное яблоко – это мечта о сытой и здоровой жизни.

4. В единении всех от мала до велика проглядывается глубокий символический смысл. Реализация мечты о счастье людей на земле зависит от этого единения.

5. Щедрость Божьего яблока беспредельна. Ущербна людская щедрость, а Божьим яблоком дед делится с людьми в доступной ему окружающей вселенной «до Христова дня». (Комментарий составлен по материалам доклада Р.Е. Обухова «Антиутопия профетического искусства Ефима Честнякова».)

Таким образом, в сказке автор выразил идеалы и чаяния русского народа, его мечты о сытой и счастливой жизни, когда все делают работу сообща, помогают друг другу, и в этом единении их сила.

В заключение хотелось бы отметить, что знакомство иностранцев с творчеством Е.В. Честнякова имеет большую практическую ценность: студенты, изучающие произведения этого самобытного писателя, имеют возможность услышать живую народную речь и приблизиться к пониманию особенностей мировоззрения и духовности русского народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ганцовская Н.С. *Живое поунженское слово. Словарь народно-разговорного языка Е.В. Честнякова.* – Кострома: Костромаиздат, 2007. – 224 с.
2. Ганцовская Н.С. *Словарь говоров костромского Заволжья: междуречье Костромы и Унжи.* – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, изд-во «ТЕРРА», 2015. – 512 с.
3. Гасанова П.М., Буйских Т.М. *Обучение иностранных студентов-нефилологов чтению как виду речевой деятельности (научный стиль) // Известия Московского государственного технического университета МАМИ.* – 2013. – Т.6. – №1 (15). – С. 165-170.
4. Гасанова П.М., Буйских Т.М. *Формирование коммуникативных умений в чтении при обучении государственному языку РФ в условиях законодательно установленного двуязычия // Маркетинг МВА. Маркетинговое управление предприятием.* – 2015. – Т. 6. – №4. – С. 85-

5. Гвоздева Е.В., Журавлева Н. С. Изучение художественных произведений, содержащих диалектную лексику, на занятиях по русскому языку как иностранному // *Вестник КГУ*. – 2017. – № 2. – С. 142-146.
6. Гвоздева Е.В. Гнездовой принцип изучения лексики при обучении русскому языку как иностранному // *Вестник МГОУ. Серия: Русская филология*. – 2015. – № 3. – С. 14-19.
7. Гвоздева Е.В. Становление антонимических отношений в словообразовательных гнездах с вершинами *начать* и *конец* // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – Тамбов: Грамота, 2016. – №4 (58): в 3-х ч. Ч. 1. – С. 75-78.
8. Журавлева Н. С., Болдина О. О., Беспалова К. С. Сопоставительный метод в практике преподавания русского языка как иностранного / *Научные преобразования в эпоху глобализации: Сб. статей Международной научно-практической конференции*, 2016. – С. 64-68.
9. Кондратенко М. М. Диалект и этническая идентичность // *Громовские чтения. Вып. 3. Живое народное слово и костромской край: Сборник материалов и исследований международной научной конференции*. – Кострома: КГУ, 2016. – С. 165-174.
10. Лаврушина Е. В. Тексты по бизнесу: смысловой повтор как основа лексико-стилистического строения // *Научные идеи, прикладные исследования и проекты стратегий эффективного развития российской экономики*. – М., 2016. – С. 117-119.
11. Лошакова Е.Л., Зозуля Е.А., Гвоздева Е.В. Художественный текст, содержащий элементы народного языка, как средство формирования коммуникативной компетенции, лингвострановедческой и лингвокультурологической компетентностей иностранцев – будущих лингвистов, изучающих русский язык как иностранный // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 208-210.
12. Ожегов С.И. *Словарь русского языка: Ок. 57000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой*. – 18-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986. – 797 с.
13. Холина Е.Л. Проблемы разграничения омонимии и полисемии в языке иврит // *В мире науки и инноваций: Сб. статей Международной научно-практической конференции 20 апреля 2017 г.* Ч. 2. – С. 228-231.